

| | | |
|--|---|---------------|
| <p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Гаскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2023 07:08:16 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bf0984306cb77a4869a078808522523</p> | <p>МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)</p> | <p>стр. 1</p> |
|--|---|---------------|

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй). ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса заключается в овладении студентами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной, научной, культурной и бытовой сфер деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

Задачами курса является овладение студентами основной общественно-политической терминологией, обогащение их лексического запаса, расширение сведений страноведческого характера.

Содержание курса обеспечивает знания студентов в области социальной коммуникации, а также содержит теоретические и практические основы коммуникации в различных сферах деятельности.

Практические занятия по курсу представляют собой комбинированный тип урока, направленный одновременно на передачу студентам теоретических знаний по разделам курса и отработку практических умений и навыков. Такой тип занятия позволяет закрепить теоретические знания, а также и сформировать профессиональные умения и навыки.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенции: УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-2, ПК-3

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения;

УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии;

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально -историческом, этическом и философском контекстах;

УК-5.3 Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения;

ПК-1.1 Знает содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов;

ПК-1.2 Умеет анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ПК-1.3 Владеет методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации;

ПК-2.1. Знает специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп;

ПК-2.2 Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами;

ПК-2.3 Владеет методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров;

ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках;

ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств;

ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.01.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) входит в вариативную часть цикла Б1 образовательной программы ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, направленности (профилю) «Международные отношения и внешняя политика стран Востока».



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй). ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Дисциплина «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) имеет практико-ориентированный характер и построен с учетом междисциплинарных связей, направлен на формирование компетенций во взаимосвязи с такими дисциплинами профессионального цикла, как «Иностранный язык (второй) в профессиональной деятельности» (китайский язык), «Иностранный язык (второй)» (китайский язык).

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй)

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй) В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй). КУРС ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

Владеть:

навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-2: Способен адаптироваться и взаимодействовать в многоэтнических и интернациональных коллективах

Знать:

специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп

Уметь:

применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

Владеть:

методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:

3.1.1 о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

3.1.2 об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

3.1.3 специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп

3.2 Уметь:

3.2.1 осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

3.2.2 умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

3.2.3 применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами

3.3 Владеть:

3.3.1 делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)



3.3.2 этические нормы поведения и ориентируется в культурном разнообразии общества

3.3.3 методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| | |
|---------------------------------------|--|
| Общая трудоемкость | 12 ЗЕТ |
| Часов по учебному плану : 432 | Виды контроля в семестрах: экзамены 5, 8 зачеты 6, 7 |
| в том числе : | |
| аудиторные занятия : 147 | |
| самостоятельная работа : 189,7 | |
| часов на контроль : 72 | |
| контактная работа: 170,3 ИКР: 23,3 | |

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Литература |
|--|---|----------------|-------|-------------------------------------|
| Раздел 1. Географическое положение, население | | | | |
| 1.1 | Географическое положение, население. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для дальнейшего группового обсуждения. /Пр/ | 5 | 25 | Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7 |
| 1.2 | Географическое положение, население /Ср/ | 5 | 5 | Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7 |
| 1.3 | Иная контактная работа /ИКР/ | 5 | 9,3 | |
| Раздел 2. Государственный и политический строй | | | | |
| 2.1 | Государственный и политический строй. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, собственных имен, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и проекты. /Пр/ | 5 | 26 | Л1.1Л2.1 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6 Э7 |
| 2.2 | Государственный и политический строй /Ср/ | 5 | 6,7 | Л1.1Л2.1 |
| Раздел 3. Национальная экономика | | | | |
| 3.1 | Национальная экономика. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Круглый стол: обсуждение глобальной экономики и роли национальной экономики в ней. /Пр/ | 6 | 23 | Л1.1Л2.1 |
| 3.2 | Национальная экономика /Ср/ | 6 | 31 | Л1.1Л2.1 |
| 3.3 | Иная контактная работа /ИКР/ | 6 | 4,7 | |
| Раздел 4. Конституция страны. Международное право | | | | |



| | | | | |
|---|--|---|------|----------|
| 4.1 | Конституция страны. Международное право. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Чтение и последующее групповое обсуждение выдержек из конституции КНР и РФ на китайском языке. /Пр/ | 6 | 23 | Л1.1Л2.1 |
| 4.2 | Конституция страны. Международное право /Ср/ | 6 | 26,3 | Л1.1Л2.1 |
| Раздел 5. Межгосударственные отношения | | | | |
| 5.1 | Межгосударственные отношения. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Чтение и групповое обсуждение новостей на китайском языке, имеющих отношение к межгосударственным отношениям. /Пр/ | 7 | 10 | Л1.1Л2.1 |
| 5.2 | Межгосударственные отношения /Ср/ | 7 | 26 | Л1.1Л2.1 |
| 5.3 | Иная контактная работа /ИКР/ | 7 | 2,3 | |
| Раздел 6. Политические партии и общественные объединения | | | | |
| 6.1 | Политические партии и общественные объединения. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят проекты. Обсуждение плюсов и минусов различных партийных систем. /Пр/ | 7 | 12 | Л1.1Л2.1 |
| 6.2 | Политические партии и общественные объединения. /Ср/ | 7 | 21,7 | Л1.1Л2.1 |
| Раздел 7. Международные организации | | | | |
| 7.1 | Международные организации. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Деловая игра «Роль международных организаций в современном мире». /Пр/ | 8 | 14 | Л1.1Л2.1 |
| 7.2 | Международные организации /Ср/ | 8 | 33 | Л1.1Л2.1 |
| 7.3 | Иная контактная работа /ИКР/ | 8 | 7 | |
| Раздел 8. Войны и конфликты | | | | |
| 8.1 | Войны и конфликты. Студенты выполняют грамматические и лексические упражнения на тренировку и закрепление лексики и грамматики по соответствующей тематике, географических названий, стран, выполняют устный и письменный перевод текстов соответствующей тематики с русского языка на китайский и китайский с русского, пишут изложение и готовят устные темы и сообщения для обсуждения по соответствующей тематике. Деловая игра, призванная отобразить отношение сторон, участвующих в определенном конфликте, к этому конфликту. /Пр/ | 8 | 14 | Л1.1Л2.1 |
| 8.2 | Войны и конфликты. /Ср/ | 8 | 40 | Л1.1Л2.1 |



6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Проверка лексико-грамматических упражнений
письменного и устного перевода текстов с русского языка на китайский и с китайского на русский
изложения прослушанного текста на китайском языке в письменном виде
устный доклад
групповое обсуждение
проект
круглый стол

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Типовые задания, направленные на формирование соответствующих компетенций в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык (второй). Общественно-политический перевод» (китайский язык) включают, в основном, лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текстов с русского на китайский язык и с китайского на русский, подготовка устных сообщений на заданную тематику; групповые обсуждения, деловые игры, проекты, изложение.

Примерные образцы заданий приводятся ниже.

А. Примеры лексико-грамматических упражнений:

□□□□□□□□□□

□...□□□...□□□...□□□...□□□...□

a) □□□□□□□□ □ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□

b) □□□□□□□□ □ □□□□□□ □ □□□□□□□ □□□□

Б. Примеры текстов на устный и письменный перевод с русского языка на китайский

1. Россия - государство в Восточной Европе и Северной Азии. Население на 2012 год составляет 143 млн человек, территория — 17 098 246 км². Занимает первое место в мире по территории и девятое место по количеству населения.

Столица — Москва. Государственный язык — русский.

Россия граничит с восемнадцатью странами, из них по суше со следующими государствами: Польшей, Белоруссией, Украиной, Китаем, и др.

Отличается значительным этнокультурным разнообразием. Большая часть верующих (около 75 % населения) исповедует православие, что делает Россию страной с самым большим православным населением в мире.

Она омывается водами Тихого и Северного Ледовитого океанов, а также 4 морями, при этом обладая самой протяжённой береговой линией (37 653 км). Страна обладает одними из крупнейших в мире запасами пресной воды. Поверхностные воды занимают 12,4 % территории России, при этом 84 % поверхностных вод сосредоточено к востоку от Урала.

Протяжённость территории России с запада на восток — приближается к 10 000 км, с севера на юг — превышает 4 000 км.

Более 70 % территории России занято равнинами и низменностями. Южная и восточная части страны преимущественно гористые. Страна богата различными полезными ископаемыми. Запасы нефти разведаны в том или ином объёме практически во всех регионах страны.

Средние температуры января, по разным регионам, колеблются от 6 до -50 °С, июля от 1 до 25 °С; осадков от 150 до 2000 мм в год.

2. Малайзия представляет собой выборную федеративную конституционную монархию, которая состоит из 13 государств-субъектов федерации (штатов) и трёх федеральных территорий. Девять штатов являются монархиями. Семь из них — возглавляются султанами. В монархических штатах главой исполнительной власти является главный министр. Каждый правитель является также духовным главой своего штата. Остальные 4 штата возглавляются губернаторами, назначаемыми центральным правительством. Главой исполнительной власти в каждом из этих 4-х штатов также возглавляет главный министр. Федеральные территории управляются непосредственно центральным правительством.

Каждые пять лет девять монархов выбирают из своей среды Верховного правителя (короля) и его помощника-заместителя (вице-короля). Верховный правитель и султаны выполняют, главным образом, представительские функции, но все законы и вносимые в конституцию поправки подлежат их утверждению. Основные же функции государственного управления выполняют парламент и кабинет министров, возглавляемый федеральным премьер-министром. Парламент Малайзии состоит из двух палат: нижней — Палаты представителей и верхней — Сената. Палата представителей избирается путем прямых всеобщих выборов. Сенат состоит из избираемых членов (по два от каждого штата) и членов, назначаемых королем по рекомендации правительства. Исполнительная власть принадлежит федеральному правительству во главе с премьер-министром, которым становится лидер партии,



Оценка «3» - «удовлетворительно»

выставляется за перевод, в котором допущены общим количеством 6-10 орфографических и/или грамматических ошибок. Оценка «3» может быть поставлена также при наличии 11-13 орфографических и/или грамматических ошибок, если среди тех и других имеются однотипные и не грубые ошибки.

Оценка «2» - «неудовлетворительно»

выставляется за перевод, в котором допущено более 10 орфографических и/или грамматических ошибок, или выполнен перевод менее 60% текста /предложений.

Изложение предполагает синхронную письменную запись звучащего текста на китайском языке, содержащего активную лексику и грамматику раздела. Продолжительность звучащего текста составляет три минуты. Задача студента грамотно и с использованием лексики данного текста записать основное содержание прослушанного текста на китайском языке.

Общая сумма баллов – 100.

1. Совпадение содержания с прослушанным текстом – мах 50 баллов.
2. Логичность изложения материала – мах 5 баллов.
3. Уровень стилизового изложения материала, отсутствие стилистических ошибок – мах 10.
4. Уровень языкового оформления статьи, наличие или отсутствие орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок – мах 20.
5. Качество использованного терминологического аппарата – мах 15 баллов.

Критерии оценивания изложения

Оценка «5» - «отлично». Количество баллов 91-100.

студент точно записал основное (от 61%) содержание прослушанного текста. Текст логично выстроен, корректно использованы средства логической связи. Студент использует разнообразную лексику и различные грамматические структуры (простые и сложные). Лексико-грамматические ошибки отсутствуют или незначительны.

Оценка «4» - «хорошо». Количество баллов 76-90.

студент записал 41-60% содержания прослушанного текста, либо содержание частично не совпадает с прослушанным текстом (до 10%). Текст логично выстроен, однако допущены неточности в использовании средств логической связи. Студент использует лексику и грамматические структуры, соответствующие поставленной задаче. Допущены отдельные лексико-грамматические ошибки.

Оценка «3» - «удовлетворительно». Количество баллов 61-75.

студент частично, неточно выполнил запись прослушанного текста (31-40% содержания текста), имеется значительное расхождение с содержанием прослушанного текста. Текст не всегда логично выстроен, имеются ошибки в использовании средств логической связи. Студент использует однообразную лексику и примитивные грамматические структуры. Допущены лексико-грамматические ошибки, при этом некоторые ошибки могут затруднять понимание текста.

Оценка «2» - «неудовлетворительно». Количество баллов менее 61.

студент не выполнил запись текста, текст не соответствует заданному объему либо полностью отличается по содержанию от прослушанного. Текст не логичен. Многочисленные лексико-грамматические ошибки затрудняют понимание текста.

Оценивание проектов, участие в деловых и ролевых играх, групповых обсуждений.

За каждый критерий оценки начисляется от 0 до 20 баллов:

1. Полнота и качество выступления.
2. Проявление активности, самостоятельности, заинтересованности в объекте изучения.
3. Речь/ текст отличается грамотностью и связностью. Соответствие стиля речи.
4. Максимальное использование изученной лексики.
5. Новизна представленной информации.

Отлично

86-100 баллов

Хорошо

76-85 баллов

Удовлетворительно

61-75 баллов

Неудовлетворительно (не зачтено)

60 и менее баллов



7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, | Ресурс |
|------|-------------------------------|---|-------------------------------------|--------|
| Л1.1 | Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю. | Китайский язык: полный курс перевода: учебник для вузов | Москва: Восточная книга, 2009 | |

7.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, | Заглавие | Издательство, | Ресурс |
|------|----------------|---|-------------------------------------|--------|
| Л2.1 | Лобанова Т. Н. | Китайский язык: 12 уроков политического перевода : учебное пособие | Москва: Восточная книга, 2014 | |

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|----|--|
| Э1 | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/ |
| Э2 | Новостной портал Байду http://news.baidu.com/ |
| Э3 | Голос России http://sputniknews.cn/radiovr.com.cn/ |
| Э4 | Международные новости http://gb.cri.cn/ |
| Э5 | Глобальная сеть http://www.huanqiu.com/ |
| Э6 | Новости ООН http://www.un.org/chinese/News/ |
| Э7 | Газета «Жэньминь Жибао» http://paper.people.com.cn/ |

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

| |
|--------------|
| LMS Moodle |
| MS Office365 |
| Adobe Reader |
| WinDjView |

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

| | |
|-----|--|
| 1. | ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru/ |
| 2. | Новостной портал Байду http://news.baidu.com/ |
| 3. | Голос России http://sputniknews.cn/radiovr.com.cn/ |
| 4. | Международные новости http://gb.cri.cn/ |
| 5. | Глобальная сеть http://www.huanqiu.com/ |
| 6. | Новости ООН http://www.un.org/chinese/News/ |
| 7. | Газета «Жэньминь Жибао» http://paper.people.com.cn/ |
| 8. | Народная сеть http://www.people.com.cn/ |
| 9. | Новостной портал Синьхуа http://www.xinhuanet.com/ |
| 10. | Новостной портал Синьлан http://news.sina.com.cn/ |
| 11. | Новости на Центральном телевидении он-лайн http://news.cntv.cn/ |
| 12. | Сеть китайских новостей http://www.chinanews.com/ |
| 13. | Народное правительство КНР http://www.gov.cn/jrzg/ |

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| |
|--|
| Материально-техническая база (11 корп. ЧелГУ): |
| - учебные аудитории для проведения практических занятий с возможностью использования стационарного и переносного мультимедийного оборудования (экран, ноутбук, проектор, колонки); |
| - методический кабинет с учебной литературой. |
| Практические занятия по дисциплине «Иностранный язык» проводятся в аудиториях. |



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (второй). ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 17

Освоение дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения, имеющихся в Региональном учебно-научном центре инклюзивного образования ЧелГУ:

– Тифлотехническая аудитория: тифлотехнические средства: брайлевский компьютер с дисплеем и принтером, тифлокомплекс «Читающая машина», телевизионное увеличивающее устройство, тифломагнитолы кассетные и цифровые диктофоны; специальное программное обеспечение: программа речевой навигации JAWS, речевые синтезаторы («говорящая мышь»), экранные лупы.

– Сурдотехническая аудитория: радиокласс «Сонет-Р», программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования с устройством задания режима работы на компьютере, интерактивная доска ActiveBoard с системой голосования, акустический усилитель и колонки, мультимедийный проектор, телевизор, видеоманитофон.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции, или отложенного времени система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта.

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Материал курса разбит на 8 тем, освоение которых предусмотрено на практических занятиях. Для подготовки по каждой теме отведено от 10 до 40 часов самостоятельной работы студентов в зависимости от объема темы и материала. Изучаемые темы сопровождаются выполнением студентами грамматических и лексических упражнений на тренировку и закрепление лексики и грамматики, устными ответами на вопросы, письменными переводами текстов с русского на китайский, мини-сообщениями, реферированием и изложением текстов на китайском языке. Помимо традиционной формы обучения, все аудиторные занятия (146 часов) проходят с использованием интерактивных форм обучения: группового обсуждения, деловых игр, проектов, - для проведения занятий с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Формы проведения занятий по каждой теме приведены в пп. 2.2, 4.1.

Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3,5.

В конце 5 и 8 семестров по итогам прохождения программы выставляется экзамен. Оценка по пятибалльной шкале в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов ЧелГУ.

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в п. 4., а в конце 6 и 7 семестров по итогам прохождения программы выставляется зачет.

Рекомендации по чтению текстов и формы проверки

Студенту рекомендуется прочесть, пользуясь словарем, тексты из соответствующего учебника (пособия), выписать незнакомые слова в с переводом и транскрипцией «пиньинь». При этом следует выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте. Текст переводится устно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарик к данному тексту.

Во время предъявления текстов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадь-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2-3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2 собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по чтению предъявляется на контроль преподавателю на практических занятиях

Рекомендации по подготовке устных тем и формы проверки

Для развития навыков устной речи в рамках, предусмотренных программой устных тем, студентам рекомендуется использовать текстовые материалы литературы, рекомендованной для каждого практического занятия и самостоятельной работы студентов.

Каждый текст, прочитанный вслух и переведенный, рекомендуется кратко пересказать по составленному самостоятельно плану, выписывая при этом ключевые слова и выражения к каждому пункту плана. В качестве плана рекомендуется использовать также составленные самостоятельно вопросы к тексту.

Если текст содержит задания устно-речевого характера (например, «ответить на вопросы» и т.п.), студентам рекомендуется выполнить их в полном объеме.

Проверка навыков устной речи осуществляется путем беседы - диалога с преподавателем по содержанию прочитанных текстов и защищаемых контрольных работ. Устные темы предъявляются преподавателю на контроль в



виде короткого монолога с последующими ответами на вопросы преподавателя.

Рекомендации по подготовке выступления перед аудиторией

В области устной речи необходимо научиться логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную, делать доклады, сообщения, вести беседу с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.), понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста.

В качестве самоконтроля полезно записать свое выступление в аудио формате и прослушать себя. Следующие вопросы помогут провести самооценку:

1. Соответствует ли то, что я говорю теме выступления/беседы (тому, что я стараюсь доказать)?
2. Логично ли и последовательно ли изложена точка зрения?
3. Иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?
4. Есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
5. Как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?
6. Достаточно ли подробно изложен материал?
7. Использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
8. Использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
9. Все ли слова в моем докладе будут понятны слушателям? (если какое-то слово вызвало у Вас затруднение при подготовке доклада, разумнее написать его на доске или приготовить распечатку с переводом незнакомых слов)

При подготовке доклада или устного выступления в другой форме нужно помнить: устное выступление – это не чтение доклада вслух. То, о чем вы говорите должно быть интересно Вам, только в этом случае вы сумеете заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей залог успеха вашего выступления. Умение выступать публично пригодится вам, независимо от того, какую карьеру вы выберете в будущем.

В освоении дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету является важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» A2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств



(рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.